



# **Стереотипные конструкции среднеанглийской аллитерационной поэзии и особенности их функционирования**

**Бабаина Елена Аркадьевна**

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,  
Россия

## **Stereotypical constructions of the Middle English alliterative poetry in their functional aspect**

**Babaina Elena**

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

### **Аннотация**

На материале среднеанглийских аллитерационных поэм XIII-XIV вв. рассматриваются проблемы формального описания единиц традиционной поэзии, предлагается модель комплексного лингвистического описания её глубинных структур, учитывающая их варьирование. Рассматривается проблема структурного описания уровней этих единиц. В качестве сопоставительного материала привлекаются среднеанглийские рыцарские романы XII-XIII вв., демонстрируется глубинное сходство их структуры, которое может свидетельствовать о генетическом родстве этих двух традиций.

### **Abstract**

This article provides a description of stereotypical constructions of the Middle English alliterative poetry based on a semantic analysis of narrative structures. These constructions prove to be common also to Middle English verse romances what can witness their genetic unity.

**Ключевые слова:** лингвистика текста, традиционный текст, стереотипные структуры, аллитерационная поэзия, проблемы структурного описания.

**Keywords:** traditional style, alliterative revival, Middle English romance, structural units, problems of stylistic analysis.



### Проблемы формального описания единиц традиционной поэзии

«Аллитерационное возрождение» — литературное направление, как принято считать, представляющее собой попытку реставрации древнеанглийского аллитерационного стиха в среднеанглийский период, и охватывающее около тридцати поэм различной протяженности и жанровой принадлежности на мидлендских диалектах. Вследствие произошедших после норманнского завоевания языковых изменений, новый поэтический язык должен был представлять собой искусственную среду, способную придать архаичному размеру гибкость, достаточную для выражения широкого спектра тем, а также производить впечатление «высокого штиля», что достигалось с помощью использования синонимических систем традиционных поэтизмов. Ориентация на форму привела к значительной степени её стереотипизации на всех уровнях, что в принципе характерно для текста, принадлежащего традиции, где "авторская индивидуальность занимает подчиненное положение по отношению ко всей совокупности коллективного поэтического опыта." [Бондарко 2010: 290], а в основе лежит набор общих композиционных правил, в значительной степени детерминирующих как его содержание, так и конкретные средства его выражения. В отличие от формул устно-формульной теории Пэрри-Лорда, представлявших собой ритмическое, семантическое и синтаксическое единство, обладавших полезностью для сказителя и напрямую связанных с темой, стереотипные структуры новой аллитерационной поэзии обнаруживают проблему отношений семантики и синтаксиса, поскольку

для поэтических текстов поздней литературной традиции в большей степени характерны лексические коллокации, обусловленные темой, а также ритмо-синтаксические модели, в целом тождественные системам подстановок, на что впервые обратил внимание Р. А. Уолдрон. Отрыв от семантики, значительная вариативность этих схем в рамках повествования, а также характерная для современной «Возрождению» рифмованной поэзии тенденция выносить на последнее место строки слова, сохранившие окончания, привела к тому, что взятые изолированно вне контекста (а главное, вне системы, функциональными элементами которой являются), строки *as þeworlde askes* 'как [того] требует природа' («Sir Gawain and the Green Knight», 530), *and the wyne askes* 'и посылает за вином' («WynnereandWastoure», 213) формально репрезентируют одну систему, которая в свою очередь может рассматриваться как часть большей системы строк, оканчивающихся на *askes* вплоть до омонимичного *is brent into askys* 'сожжён в пепел' («DestructionofTroy», 570) [Waldron 1958: 797], что не может не приводить к обесцениванию этих схем для описания стилистического единства этой поэзии.

### Разработка модели комплексного лингвистического описания глубинных структур традиционной поэзии

По всей видимости, системное описание формальных средств построения текста было бы неполным без анализа плана содержания — общего для литературы этого периода набора тем, а также глубинных

моделей традиционного стиля, представляющего собой разновидность дискурса, выработавшего на протяжении всего своего существования собственные способы обозначения объектов и понятий, описания мест и событий, а также построения нарратива в целом. Оптимальным материалом для подобного анализа может считаться текст большой протяженности и наиболее однородный по сюжету и довольно однозначно определяемый по жанру, каковым в полной мере можно считать героическую эпопею «Разрушение Трои» (более 14000 строк), около трети которой занимают описания битв, в значительной степени сводящихся к сериям одиночных поединков, явно демонстрирующих общность развёртывания повествования.

Так, семантическая структура фрагмента «Гибель Архилака» («Destruction of Troy», 7310-7317) полностью стереотипна и сводится к последовательности логически необходимых событий: «ввод нового героя», «представление нового героя», «герой видит убийство», «герой идет мстить», «герой атакует противника», «противник видит героя», «противник поражает героя», «противник разрушает героя», «герой умирает», а также их модификаторов: 'спешно' *in a vile hast, swithe* 'яростно' *angardly*, 'мощно' *thurgh the might of þe mon & þe mayn strenght*, которые регулярно повторяются в составе темы поединка как в этом же тексте, так и в других поэмах традиции, подразделяясь на обязательные и факультативные элементы, обладающие большей вариативностью.

Под влиянием синтаксической реализации эти элементы нарратива можно подразделить на «дейтелей» и «действия» которым соответствуют

именные и глагольные группы, иначе обстоит дело с «модификаторами», которые обладают более широкими возможностями для выражения, ср.: *Andayresvnto Ector angardlysawathe* 'И бросился на Гектора яростно и проворно' («Destruction of Troy», 7313), *But Ector in angure gurlry rose* 'Но Гектор в гневе сразу же вскочил' («Destruction of Troy», 7321), и *Heangurthymfulleuyll* 'Он разъярился жестоко' («Destruction of Troy», 7329), что наглядно демонстрирует тот факт, что в рамках развёртывания темы поединка достаточно обозначить микротему эпической ярости как таковой, а конкретная реализация выбирается поэтом из конечного множества представленных в традиции вариантов сообразно требуемой функции - закрыть одну из аллитерирующих вершин; в то время как для заполнения не участвующей в аллитерационном рисунке вершины используется модель с уге: *Presetto Prothenor in aproudeyre* 'Приблизился к Протенору в сильном гневе' («Destruction of Troy», 7323).

Следует заметить, что сходная глубинная организация темы поединка характерна также и для среднеанглийских рыцарских романов XII-XIII вв., что, с одной стороны подчёркивает связь используемых моделей поверхностной структуры и размера, а с другой наводит на мысль о реальном генетическом родстве среднеанглийских аллитерационных поэм, не возводимых напрямую к англосаксонской поэзии.

### Уровневая организация глубинных структур традиционной поэзии и реальность этих уровней

Следующий важный вопрос структурного описания – уровневая организация семантических единиц и



реальность этих уровней. Для неаллитерационных рыцарских романов Сюзан Виттиг предлагает следующую иерархию: синтагма (аналог формульного выражения устно-формульной теории) > мотивема (аналог темы) > типовая сцена > типовой эпизод > сюжет [Wittig 1977: 180], где каждая единица является конститутивной для более высокого уровня (включающего как правило 4 ядерных элемента, каждый из которых может повторяться несколько раз), а также понятие связующей модели (linking-pattern) в рамках которой и происходит объединение.

Воспринимаемая линейно, эта модель сводит процесс порождения текста к сериям последовательно совершаемых выборов, где на каждом уровне происходит фильтрация доступных на следующем шаге вариантов, так что, ввиду стереотипности всех компонентов содержания и конечному набору стратегий оформления поверхностной структуры в тексте действительно не остаётся ничего, что не принадлежало бы традиции.

Вопрос о непременном существовании всех уровней модели в рамках одного текста сталкивается с рядом проблем, главной из которых является отсутствие надёжных критериев выделения и различения этих уровней: функционально все они крайне близки и связаны лишь количественным отношением, которое целиком определяется интенцией автора. Больше всего возможностей для нарушения структуры оказывается там, где её элементы не имеют опоры на форму (строка для синтагмы и строфа для мотивемы). Так повествование о битве при сходной структуре может быть представлено как мотивема (что было продемонстрировано на примере

«Гибели Архилака»), как типовая сцена или вовсе развёртываться на протяжении нескольких эпизодов, как это происходит в романе «Сэр Гавейн и Зелёный рыцарь». Также нарративные элементы могут взаимопроникать друг в друга, повинаясь авторскому замыслу, а комбинирование их (например, мотивов "игра в обезглавливание", "обмен добычей" и "искушение" в рамках сюжета поэмы «Сэр Гавейн и Зелёный рыцарь» [Benson 1965: 11-55]) и есть способ индивидуального творчества, не выходящий за рамки традиции.

Поскольку на достаточно широком материале можно найти примеры практически любой структуры, в целях не-умножения идентичных сущностей приходится признать, что единственной функциональной единицей плана содержания традиционного текста всё же является тема, пусть и понимаемая сколь угодно широко.

## Литература

- Бондарко Н.А. Продуктивные модели в языке немецкой средневековой мистической традиции и проблема их структурного описания // Поэтика традиции. СПб: Европейский дом, 2010. 394 с. — С. 289-333
- Benson L.D. Art and Tradition in Sir Gawain and the Green Knight. New York: Rutgers University Press, 1965. 316 p.
- Susan Wittig. Stylist and Narrative Structures in the Middle English Verse Romances. Austin: University of Texas, 1977. 215 p.
- Waldron R.A. Oral-Formulaic Technique and Middle English Alliterative Poetry // Speculum. 1957. Vol. 32, № 4. 792-804 pp.